

第九课 Lesson Nine

目录 CONTENTS

- 词汇 (1) Vocabulary (1)
- 葛底斯堡演说 Gétisbrg Adrés (Gettysburg Address)
- 谚语 Proverbs
- 词汇 (2) Vocabulary (2)
- 笑话 (1) Joke (1)
- 词汇 (3) Vocabulary (3)
- 独立宣言 Deklaréyshn av Indipéndûnts (Declaration of Independence)
- 词汇 (4) Vocabulary (4)
- 笑话 (2) Joke (2)
- 词汇 (5) Vocabulary (5)
- 练习: 在福布莱特欢迎会上的讲话 Exercise: Tök Gíved üt Fulbrighters' Riséphshn (Talk Given at Fulbrighters' Reception)

你们已经学习了过渡英语中除我们打标省略的被动语态外的全部语法规则。不过,如你们想要了解的话,在本课中也有出现。目前最重要的是多学一点词汇。因此在本课中我们提供相当数量的新词汇。You have now experienced all the grammar rules for Transitional English except for the one dealing with the passive voice, which we try to avoid. However, it does appear in this lesson, should you have desire to become acquainted with it. What is of greatest importance now is to learn more vocabulary. So in this lesson we present quite an extensive list of new vocabulary.

正如前面已经指出的那样,专有名词,如人的姓或地名以及由它们派生出来的形容词通常第一个字母要大写。此外,专有名词往往保留原来语言的拼写。这已成为当今缩小了的世界中的一个通用做法。As has been noted before, proper names, like last names of people, or geographical names, along with the adjectives that are derived from them, are normally written with the initial letter in capital form. Moreover, proper names tend to be left in the spelling of the original language. That is becoming the global practice in this shrinking world.

词汇 (1) VOKÉBYULERI (VOCABULARY) (1)

Part 1. bétl (battle) n. 战斗
dédikeyt (dedicate) v. 奉献

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

endyür (endure) v. 忍受
 engéyj in (engage in) phr. 卷入
 fild (field) n. 场地, 领域
 Gétisbrg (Gettysburg) p. n. 葛底斯堡
 greyt (great) adj. 伟大的
 ìkwł (equal) adj. 平等的
 kansív (conceive) v. 设想, 认为
 kántinûnt (continent) n. 大陸
 kriéyt (create) v. 创造
 layf (life) n. 生命
 læst (last) adj. 最后的
 líbrti (liberty) n. 自由
 néyshn (nation) n. 民族 国家
 pórshn (portion) n. 一部份
 prapûzishn (proposition) n. 提议, 提议
 rest (rest) n. 休息
 sívl (civil) adj. 公民的, 文职的
 test (test) v. 试验, 测试
 vrzhn (version) n. 译文, 版本
 wör (war) n. 战争

Part 2. advènts (advance) v. 推进
 anfínished (unfinished) adj. 未完成的
 breyv (brave) adj. 勇敢的
 ded (dead) adj. 死的
 ditrékt (detract) v. 转移
 ëd (add) v. 加
 fítng (fitting) adj. 合适的
 frgét (forget) v. 忘记
 grawnd (ground) n. 地面 领域
 hëlow (hallow) v. 把...视为神圣
 hówli (holy) adj. 神圣的
 kamplítli [öltugédhr] (completely=altogether) adv. 完全地
 kánsûkreyt (consecrate) v. 献出
 kën (can) v. 能够
 névr (never) adv. 从不, 不会
 nówbli (nobly) adv. 高贵地, 高尚地
 nowt (note) v. 记录, 指出
 páwr (power) n. 力量
 prápr (proper) adj. 妥当的, 正确的
 rëdhr (rather) adv. 宁可, 相当
 rimémbr (remember) v. 记住
 sents (sense) n. 感觉, 意识
 strágl (struggle) v. 斗争

wrld (world) n. 世界

Part 3. alijûnts (allegiance) n. 忠诚

ánr (honor) v. 荣誉

bay (by) prep. 在...旁边, 被

bring (bring) v. 带来

brth (birth) n. 诞生

day (die) v. 死, 死去

dhas far (thus far) phr. 到此为止, 迄今

dhet wans (that ones, those), pron. pl. 那些

dhis wans (this ones, these), pl.pron. 这一些

divówshn (devotion) n. 贡献

fayt (fight) v. 战斗

fl, fûl (full) adj. 满的

forth (forth) adv. 向前方, 向外

fórwrđ (forward) adv. 向前

frídûm (freedom) n. 自由

gávrmûnt (government) n. 政府

háyli (highly) adv. 高度地

hu (who) pron. 谁

inkrís (increase) v. 增加

köz (cause) n. 原因

mézhř (measure) n. 测量

now (know) v. 知道

part (part) n. 部份

pérish (perish) v. 消亡

pīpl (people) pl.n. 人民

rizálv (resolve) v. 解决, 决定

riméyn (remain) v. 剩下, 继续存在

sabtrékt (subtract) v. 减, 减少

so (so) adv. 像这样, 也一样

tay ap (tie up) v. 与...密切联系, 达成

těsk (task) n. 任务, 作业

ûrth (earth) n. 地球, 土地

veyn (vain) adj. 徒劳的

wans (ones) pl.pron. 一些人(们)

葛底斯堡演说的过渡英语文本

Trënsíshnl Ínglish Vírzhn av Gétisbrg Adrés

亚伯拉罕·林肯 一八六三年十一月十九日

bay Abraham Lincoln, 19 Novémbr 1863

亚伯拉罕·林肯 “葛底斯堡演说”， 葛底斯堡 宾夕法尼亚州 Abraham Lincoln's
"Gettysburg Address" in Gettysburg, Pennsylvania

Part 1. Éyti-sévn yírs agó av-wi fádhrs stárted nyu néyshn an dhis kántinûnt, néyshn kansíved in líbrti, ènd dédikeyted tu prapûzishn dhet öl mènes bí kriéyted íkwl.

Naw, wi bí engéyjed in greyt sívl wör, tésting wédhr dhet néyshn, or éni néyshn so kansíved ènd so dédikeyted, kën löng endyür. Wi mít naw an greyt bëtl fild av dhet wör. Wi kámed dédikeyt pórshn av dhet fild, layk læst résting pleys for dhis wans dhet hír gíved av-dhey layfs so dhet néyshn kën liv.

Part 2. It bí kamplítli [öltugédhr] fítting ènd prápr dhet wi du dhis. Bat, in lárjr sents, wi nat kën dédikeyt -- wi nat kën kánsúkreyt -- wi nat kën meyk hóli dhis grawnd. Breyv mènes, líving ènd ded, hu strágled hír, méyked it hóli, far abáv av-wi pür páwr tu_éd or ditrékt. Wíld wil-nowt lítl, ènd nat wil-rimémbr long wat wi sey hír, bat it kën névr frgét wat dhey dúed hír. It bí for wi líving, rëdhr, bí dédikeyted hír tu anfínished wrk dhet dhey hu strágled hír hëv dhas far so nóbli advétsed.

Part 3. It bí rëdhr for wi hír tu_bí dédikeyted tu greyt tèsk riméyning biför wi -- dhet from dhis ánred ded wans wi teyk inkrísed divóshn tu dhet kóz for wat dhey gíved av-dhey læst fl mézhr av divóshn -- dhet wi hír háyli rizálv dhet dhis ded wans nat wil-hëv-dáyed in veyn -- dhet dhis néyshn, ándr Gäd, wil-hëv nyu brth av frídúm -- ènd dhet gávrmûnt av pípl, bay pípl, ènd for pípl, nat wil-pérish from úrth.

谚语PRÁVRBS (PROVERBS)

1. Gúdr leyt dhën névr. (Gooder late than never.) 迟到总比不到好。
2. Mën bí nówed bay kámpûni hi kíp. (Man be knowed by company he keep.) 欲知其人先知其事。
3. Prëktûs meyk prfëkt. (Practice make perfect.) 实践出真知。
4. Layk fádhr, layk san. (Like father, like son.) 有其父必有其子。
5. Nat lív for tumárow wat yu kën du tudéy. (Not leave for tomorrow what you can do today.) 今日事今日毕。
6. Páwr bí páwr prsíved; mayt meyk rayt. (Power be power perceived; might make right.) 强权即真理。

词汇(2) VOKÉBYULERI (VOCABULARY) (2)

Part 1. apríshieyt (appreciate) v. 欣赏, 对…表示感谢

jump (jump) v. 跳

Ĕdúm (Adam) p.n. 亚当

eksáyted (excited) adj. 兴奋的, 激动的

eksténd (extend) v. 延長

élúfúnt (elephant) n. 大象

ëngri (angry) adj. 能量

ëpl (apple) n. 苹果

frut (fruit) n. 水果

Ĭv (Eve) p.n. 夏娃

ïvn (even) adv. 甚至

kámfrt (comfort) n. 舒适

kantról (control) n. 控制

kid (kid=child) n. 小孩

óvr dhër (over there) phr. 在那里

përúnts (parents) n. pl. 双亲

prohíbit (prohibit) v. 禁止

ríli (really) adv. 真实地, 当真

thot (thought) n. 思想

wánder (wonder) v. 惊异, 疑惑不定

Part 2. andrstënd (understand) v. 理解, 知道

bowth (both) adj. 两者都..

jïns (genes) pl.n. 起因, 基因

jïns (jeans) pl.n. 牛仔裤

dhas (thus) adv. 如此, 这样

ënsr (answer) v. 回答

hámbli (humbly) adv. 谦卑地

hévn (heaven) n. 上天, 天空

if (if) conj. 如果, 假如

kantínuuûs (continuous), adj. 继续的

kriéyt (create) v. 创造

lísn (listen) v. 听

mast (must) v. 必须

névr (never) adv. 从不

now (know) v. 知道

pánishmûnt (punishmentn) 惩罚

prógrëm (program) v. 程序

ripited (repeated) adj. 重复的

trábl (trouble) n. 麻烦

tray (try) v. 尝试, 试用

think (think) v. 想, 思考

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

wanth (wanth, first) adj. 第一的

wízdûm (wisdom) n. 智慧

JOWK (JOKE 1), 笑话: Wan dhet önli përrûnts kën apríshieyt.

Part 1. If av-yu kids get awt av kantról yu kën teyk kámfrt from thot dhet ìvn Gäd's greyt páwrns nat eksténd tu av-Hi kids. Ëftr kriéyting hévn ènd ûrth, Gäd kriéyted Èdûm (Adam) ènd Ìv (Eve). Ènd wanth thing Gäd séyed tu dhey bìed: "Nat du...!"

--"Nat du wat?" Èdûm êsked.

--"Nat ìt prohíbitèd frut," séyed Gäd.

--"Prohíbitèd frut? Rilí? Wër bì it?" Èdûm ènd Ìv êsked, jámping ap ènd dawn eksáytedli.

--"It bì óvr dhër," séyed Gäd, wándring way Hi nat stáped èftr méyking élûfûnts. Sam minûts léytr Gäd sied kids ìting èpl ènd Hi bìed véri éngri.

Part 2. --"Ay nat tel yu nat ìt dhet frut?" Wanth Përrûnt êsked.

--"Yes," Èdûm énsred hámbli.

--"Dhen, way yu dúed it?" Gäd êsked éngri.

--"Ay nat now," Èdûm énsred.

Gäd's pánishmûnt bìed dhet both Èdûm ènd Ìv mast hëv kids av-dhey own.

Dhas, pëtrn bìed séted ènd sints dhen it névr chéynjed. Bat dhër bì hop in dhis stóri. If yu hëv kantínyuûsli ènd ripítèdli ènd lávingli tráyed giv av-yu kids wízdûm, ènd dhey névr teyk it, nat bì hard an yusélf. It sìm kids bì prógrèmed in av-dhey jïns nat tu_lísn tu përrûnts. If Gäd hëv trábl with av-Hi kids, wat meyk yu think it mast bì ìzi for yu?

词汇(3) VOKÉBYULERI (VOCABULARY) (3)

Part 1. abálish (abolish) v. 废除

ábjekt (object) n. 对象

abyüs (abuse) n. 滥用, 虐待

akástûm (accustom) v. 使习惯于

akórdingli (accordingly) adv. 相应地

amáng (among) prep. 在...之中

anáthr (another) adj. 又一的, 另一的

asyúm (assume) v. 设想, 采取

bänds (bonds) n.pl. 债卷

bay (by) prep. 在...旁边, 通过

bikám (become) v. 变成, 成为
 jast (just) adj. 正义的, 公正的
 Juláy 4, 1776 (July 4, 1776) phr. 一七七六年七月四日
 deklaráyshn (declaration) n. 宣言
 dhis wans (these, this ones) pl.pron. 这些
 diklër (declare) v. 宣告
 diráyv (derive) v. 形成 引申出
 dísûnt (decent) adj. 正派的 得体的
 dizálv (dissolve) v. 消除 解散
 endáw (endow) v. 捐赠, 给予,
 entáytl (entitle) v. 给...称号, 给...权利
 évidûnt (evident) adj. 明显的
 Gäd (God) p.n. 上帝
 gávrn (govern) v. 统治
 gávrnmûnt (government) n. 政府
 hépines (happiness) n. 快乐
 howld (hold) v. 握住, 举行
 hyúmûn (human) adj. 人的, 有人性的
 ïkwl (equal) adj. 平等的
 impél (impel) v. 推动
 indépéndûnts (independence) n. 独立
 inélyûnúbl (inalienable) adj. 不可分割的
 ínstitýut (institute) v. 建立
 ivént (event) n. 事件
 j (在过渡英语字母表中j 位于ch 和 d 之间)
 känggrûs (congress) n. 国会
 kansént (consent) n. 同意, 赞成
 kors (course) n. 事业
 köz (cause) n. 原因
 kriéyt (create) v. 创造
 Kriéytr (Creator) p.n. 造物主, 上帝
 kûnékt (connect) v. 联系, 连结
 layf (life) n. 生命
 líbrti (liberty) n. 自由
 löz (laws) pl.n. 法律
 mēnkaynd (mankind) n. 人类
 nésûseri (necessary) adj. 需要的
 Néychr (Nature), p.n. 自然界, 大自然
 öl (all) pron. 所有的人或物
 opínyûn (opinion) n. 意见
 páwr (power) n. 力量 权力
 pípl (people) n. 人, 人民
 prsyút (pursuit) n. 追趕, 寻求
 pûlítikl (political) adj. 政治的

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

rayt (right=entitlement) n. 权利, (应得的) 权利
 rikwáyr (require) v. 需要, 要求
 rispékt (respect) n. 尊敬
 séprût (separate) adj. 分开的 分离的
 sepûréyshn (separation) n. 分离, 间隔
 sikyür (secure) v. 使安全 保证
 sftûn (certain) adj. 肯定的, 一定的
 truth (truth) n. 真理
 ûrth (earth) n. 地球, 大地
 wans (ones) pl.pron. 一些(人)
 Yunáyted Steyts av Amérika (United States of America) p.n. 美利堅合众国
 yunénimûs (unanimous) adj. (全体)一致的

Part 2. bat (but) conj. 但是
 cheynj (change) n. 变化
 déspûtizm (despotism) n. 专制主义
 díkteyt (dictate) v. 口述, 命令
 dispówz (dispose) v. 安排 处置
 distráktiv (destructive) adj. 危害的, 消极的
 dizáyn (design) n. 设计
 dyúti (duty) n. 责任
 ëbsolyut (absolute) adj. 绝对的
 ekspíriûnts (experience) n. 经验
 ënd (and) conj. 和, 因此; 为了
 éni (any) pron. 任何一个
 estëblish (establish) v. 成立 创建
 ëz (as) adv. 同样地, 例如
 fawndéyshn (foundation) n. 基础, 基金
 fyúchr (future) n. 未来
 gard (guard) n. 护卫
 indid (indeed) adv. 实际上
 invéryûbli (invariably) adv. 永恒地
 ivínts (evince) v. 表示 表明
 ïvl (evil) adj. 邪恶的, 不祥的
 láykli (likely) adv. 很可能
 layt (light=not heavy) adj. 轻的
 mör (more) adv. 更多地
 óltr (alter) v. 改变, 改动
 órgûnayz (organize) v. 组织
 prínstipl (principle) n. 原则
 provayd (provide) v. 提供
 prúdûnts (prudence) n. 谨慎 小心
 tu_ifékt (to effect) inf. 产生, 实行
 tu-rayt (to right=to correct) inf. 纠正, 改正

ridyús (reduce) v. 减少
 sach (such) adj. 如此的, 那样的
 sáfr (suffer) v. 遭受, 承受
 séyfti (safety) n. 安全
 seym (same) adj. 同样的, 一样的
 show (show) v. 演示
 sikyúrúti (security) n. 安全
 sim (seem) v. 好像, 似乎
 throw (throw) v. 抛
 trënsyûnt (transient) adj. 短暂的, 临时的
 treyn (train=line) n. 火车
 tu_ifékt (to effect) v. 产生, 实现
 tu_ridyús (to reduce) inf. 减少
 tu_sáfr (to suffer) v. 遭受 容忍
 wail (while) conj. 和...同时, 然而
 yusrpéyshn (usurpation) n. 篡位

Part 3. ádhr (other) adj. 另外的, 不同的
 alijûnts (allegiance) n. 忠诚
 ánr (honor) n. 荣誉
 apil (appeal) v. 诉诸, 呼吁
 asémbli (assemble) v. 集合, 聚集
 British Krawn (British Crown) p.n. 英国王室
 dhérfor (therefore) adv. 因此, 所以
 diklér (declare) v. 宣告, 声明
 diváyn (divine) adj. 神圣的
 du (do) v. 做, 执行
 end (end) n. 结束
 estëblish (establish) v. 成立, 建立
 fl (full) adj. 满的, 充满的
 fri (free) adj. 自由的
 frm (firm) adj. 坚固的, 坚定的
 Greyt Brítûn (Great Britain) p.n. 大不列颠
 ìch (each) adj. 各自的, 每
 indipëndûnt (independent) adj. 独立的
 inténchûn (intention) n. 意图, 意旨
 Jénrûl Kánggrûs (General Congress) p.n. 大陆会议
 kámrs (commerce) n. 商业, 贸易
 kanékshn (connection) n. 联系
 kanklüd (conclude) v. 缔结, 结束
 kanstrákt (construct) v. 建造, 构造
 kën (can) v. 能, 会
 myúchuûli (mutually) adv. 相互, 彼此

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

othórúti (authority) n. 权威
 páblish (publish) v. 出版
 pīs (peace) n. 和平
 plej (pledge) v. 誓言, 誓约
 protékshn (protection) n. 保护
 reprizéntútiv (representative) n. 代表
 riláyûnts (reliance) n. 信任, 依靠
 sálúmli (solemnly) adv. 庄严地, 隆重地
 séykrûd (sacred) adj. 神圣的, 庄严的
 start (start) v. 开始
 sùpórt (support) n. 支持
 Suprím Jaj (Supreme Judge=God) phr. 最高裁决者=上帝
 teyk (take) v. 取, 拿走
 thing (thing) n. 事情, 事物
 tótli (totally) adv. 总和, 统统
 wör (war) n. 战争
 wírl (world) n. 世界
 Yunáyted Kálanis (United Colonies) p.n. 联合殖民地

独立宣言 DEKLARÉYSHN AV INDIPÉNDÛNTS

Part 1. In Kángrûs, Juláy 4, 1776. Yunénimûs Deklaréyshn av Thritín United States of America [Yunáyted Steyts av Amérika].

Wen in kors av hyúmûn ivénts, it bikám nésûseri for wan pípl tu_dizálv púlítikl bands dhet kûnékted dhey with anádh, ènd tu_asyúm amáng páwrs av ûrth, séprût ènd ikwl tu wat lös av Néychr ènd av Néychrs Gäd [Gäd av Néychr]^(*) entáytl dhey, disûnt rispékt tu opínyûns av mênkaynd rikwáyr dhet dhey wud-diklër közes wat impél dhey tu sepûréyshn.

Wi hold dhis truths tu_bí self-évidûnt, dhet öl mènes bí kriéyted ikwl, dhet dhey bí endáwed bay av-dhey Kriéytr with sftûn inélyûnûbl rayts, dhet amáng dhis wans bí layf, líbrti ènd prsyút av hépines.

Dhet tu_sikyúr dhis rayts, gávrmûnts bí ínstituyted amáng mènes, diráyving av-dhey jast páwrs from kansént av gávrmned.

Part 2. Dhet wen éni form av gávrmûnt bikám distráktiv av dhis ends, it bí rayt av pípl tu_óltr or abálish it, ènd ínstituyt nyu gávrmûnt, léying av-it fawndéyshn an sach prínstipls ènd orgûnáyzing av-it páwrs in sach form, èz tudéy wil-sím most láykli tu_ifékt av-dhey séyfti ènd hépines. Prúddûnts, indid, wil-díkteyt dhet löng estéblished gávrmûnts nat mast bí chéynjed for layt ènd trénsyûnt közes; ènd akórdingli öl ekspíriûnts hëv shówed, dhet mênkaynd bí mör dispówzed tu_sáfr, wayl ivls bí sáfrûbl, dhèn tu_ráytl dhey bay abálishing forms tu wat dhey bí akástûmed. Bat wen löng treyn av abyúses ènd

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine
 yusrpéyshns, prsyúing invéryûbli seym ábjekt ivínts dizáyns tu_ridyús dhey ándr
 èbsûlyut déspûtizm, it bî av-dhey rayt, it bî av-dhey dyúti, tu_throw of sach gávrmûnt,
 ènd prováyð nyu gards for av-dhey fyúchr sikyúrûti.

Part 3. Wi, dhérfor, Reprizéntûtivs av United States of America [Yunáyted Steyts av Amérika], in Jénrûl Kángrûs, asémbled, apíling tu Suprîm Jaj av wíld for rayt av av-wi inténchûns, du, in neym, ènd bay othórûti av gud pípl av dhis kálanis, sálemlî páblish ènd diklér, dhet dhis Yunáyted Kálanis bî, ènd av rayt mast bî, fri ènd indipéndûnt steyts; dhet dhey bî fríed from ôl alijûnts tu Brítish Krawn, ènd dhet ôl pûlítikl kanékshn bitwîn dhey ènd Steyt av Great Britain [Greyt Brítûn], bî ènd mast bî tótli ènded; ènd dhet èz fri ènd indipéndûnt Steyts, dhey hæv fl páwr tu_start wör, kanklûd pîs, kanstrákt alijûntses, estéblish kámrs, ènd du ôl ádhr êkts ènd things wat indipéndûnt steyts kën av rayt du.

Ènd for sûpórt av dhis Deklaréyshn, with frm riláyûnts an protékshn av diváyñ Gäd, wi myúchuûli pleJ tu ich ádhr av-wi layfs, av-wi fórchûns ènd av-wi séykrûd ánr.

说明: NOTE:

(*) 所有格可以用标准英语中的方法来表示: 即用撇号[']加 s: ['s] 或者用介词 of [av], 可根据个人的偏爱选用。因此, *Néychr's Gäd* 大自然的造物主, 可以用 *Gäd av Néychr* 来表达。Possession can be indicated in the same way as in Standard English, by means of the use of apostrophe ['] followed by an s: ['s], or by the use of the preposition of [av], depending on individual preference. Thus *Néychr's Gäd* can also be expressed by *Gäd av Néychr*.

词汇 (4) VOKÉBYULERI (VOCABULARY) (4)

akrós (across) prep. 穿过. 在..对面
 árgyu (argue) v. 辩论
 Brrrrrr Kiiing (Burger King), phr. 汉堡王 (美国快步连锁店)
 jowk (joke) n. 笑话
 disáyð (decide) v. 决定
 Gäd (God) p.n. 上帝
 get (get) v. 获得, 取得
 kápl (couple) n. 一对
 káwntr (counter), n. 柜台
 lanch (lunch) n. 午饭
 lîn (lean) v. 倚靠
 neym (name) v. 名词
 pës (pass) v. 通过
 prnáwns (pronounce) v. 发音
 prnantsiéyshn (pronunciation) n. 发音
 síti (city) n. 城市
 start (start) v. 开始
 tawn (town) n. 城镇

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

thru (through) prep. 通过

Versailles [Vrséyls] (Versailles), p.n. 凡尔赛(法国城市)

wen (when) adv. 当...时候

JOWK (JOKE 2), 笑话(2): Yang kápl an hánimün.

Hánimüning kápl bïed pësing thru steyt av Kentucky [Kentáki].

Wen dhey bïed nïr síti néymed Versailles, dhey stárted árgyuing abáwt prnantsiéyshn av nyu neym: Amérikûn-Ínglish or French prnantsiéyshn: Vrséyls or Versáy? Dhey árgyued agén ënd agén, antíl dhey kámed tu tawn, wër dhey disáyded stap for lanch.

Ëz dhey stënded ët káwntr in fëst füd réstrant, nyu házbûnd séyed tu yang mën biháynd káwntr, "Biför wi órdr, kën yu plíz disáyð árgyumûnt for wi? Plíz, véri slówli prnáwnnts neym av wër wi bï?"

Yang mën biháynd káwntr lined akrós, ënd séyed slówli: "Brrrgrrr Kiiing!"

练习: 参照下列词汇将下面过渡英语的“谈话”译成中文。然后, 把你们的译文与最后面的中文文本作比较。“在福布莱特欢迎会上的讲话”的标准英语的文本可在阅读材料四中找到。

EXERCISE: Translate the talk following the VOCABULARY from Transitional English into Chinese. Compare your version with the one further below. The Standard English version can be seen in Reading Four, "Talk Given at the Fulbrighters' Reception."

请注意在这个讲话中出现的被动语态是用动词 *bï*

结合动词过去时(与过去分词相同)而构成的。我们在过渡英语中避免使用被动语态, 而是简单地用主动动词来表示, 例如: 【被动语态】Wi *bï téyked* tu Brátslava bay shófr. 我们被司机带去了布拉迪斯拉发。【主动语态】Shófr *téyked* wi tu Brátslava. 司机带我们去了布拉迪斯拉发。

Notice in this talk the appearance of the PASSIVE VOICE, which is formed by using the verb *bï* combined with the *past tense* (same as past participle) of the verb. Normally, Transitional English avoids the PASSIVE VOICE by simply using the active verb in its place. Example: [PASSIVE VOICE] Wi *bï téyked* tu Brátslava bay shófr. [ACTIVE VOICE] Shófr *téyked* wi tu Brátslava.

词汇(5) VOKÉBYULERI (VOCABULARY) (5)

Part 1. aprówch (approach) n. 向...靠近, 接近

artifíshl (artificial) adj. 人造的

jiágrûfi (geography) n. 地理学

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

dífikûlt (difficult) adj. 困难的, 难懂的

dizáyred (desired) p.p. 愿望 要求

dizéstr (disaster) n. 灾难

énrji (energy) n. 能量

ekspérimûnt (experiment), n. 实验

énkshûs (anxious) adj. 忧虑的, 急切的

fórmr (former) adj. 曾经的

fórûn (foreign) adj. 外国的

Fúlbrayt Rísrch Awórd (Fulbright Research Award), p.n. 福布莱特研究奖

gived=[geyv] (gave) v.past; [givn] (given), p.part. 给(过去时)

hábi (hobby) n. 爱好, 业余爱好

héysn (hasten) v. 促进 催促

intrnéshnl (international) adj. 国际的

kaléps (collapse) v. 崩溃 瓦解

kamyunikéyshn (communication), n. 交流

kansídr (consider) v. 考虑

kéyas (chaos) n. 混乱

keyátik (chaotic) adj. 混乱的

klësrum (classroom) n. 教室

kûléps (collapse) n. 崩溃

kûtéstrûfi (catastrophe) n. 灾难

lëngwij (language) n. 语言

língwíst (linguist) n. 语言学家

língwístik (linguistic) adj. 语言学的

néchûrûl (natural), adj. 自然的

óvr (over), prep. 在...上面

ovrkám (overcome) v. 克服

own (own) pos.adj. 自己的

Pípls Ripáblík av Chayna (Peoples Republic of China) p.n. 中华人民共和国

plën (plan) v. 计划, 打祢

práblúm (problem) n. 问题

prájekt (project) n. 方案 工程

prádúkt (product) n. 产品

prásûs (process) n. 过程

prodyüs (produce) v. 生产

rísrch (research) v. 研究

sábsikwent (subsequent) adj. 随后的

saksés (success) n. 成就

stádís (studies) n. pl. 研究项目, 论文

sûlúshn (solution) n. 解决(办法)

táwr (tower) n. 塔, 塔楼

tíched=[töt] (taught) v. past 教学

tray (try) v. 试, 尝试

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

trúizm (truism) n. 不言而喻的事

Yunáyût Steyts av Amérika (United States of America), p.n. 美利坚合众国

Part 2. andrstënd (understand), v. 理解, 懂, 明白

apártmûnt (apartment) n. 公寓

bériûr (barrier) n. 栅栏, 障碍

béysik (basic) adj. 基本的

chéynj (change) n. 变化, 改变

dífikalt (difficult) adj. 困难的, 艱巨的

dispáyt (despite) prep. 憎恨, 损害

divówt (devote) v. 贡献

énrji (energy) n. 能量

geyn (gain) v. 获得, 取得

glówbli (globally) adv. 全球范围地

grëmr (grammar) n. 语法, 文法

kálchûrûl (cultural) adj. 文化的

kriéyt (create) v. 创造

kriöl (creole) adj. 混杂的

lín (learn) v. 学习

méthûd (method), n. 方法

néchûrûl (natural) adj. 自然的

ódyo-língwûl (audio-lingual) phr. adj. 有声语言的

papyuléyshn (population) n. 人口

píjin-kriöl (pidgin-creole) n.phr. 洋泾浜混杂语

plënr (planner) n. 设计者, 计划者

räyz (rise) n. 上升, 增长

riléyt (relate) v. 有关 涉及

revolúshneri (revolutionary) adj. 革命的

revúlúshûnayz (revolutionize) v. 使革命化 彻底改革

sénchûri (century) n. 世纪

sík (seek) v. 寻找, 探求

síntëks (syntax) n. 句法

sûpórt (support) n. 支持

tích (teach) v. 教, 教导

tíched=[töt] (taught) v.past 教(过去时)

û'rliûr (earlier) adv. 较早

Part 3. avéylûbl (available), adj. 可获取的, 有效的

awërnûs (awareness) n. 熟悉

béysik (basic) adj. 基本的

biháynd (behind) prep. 在...之后

brink (brink) n. 边缘

chart (chart) v. 制订...的计划

Chaynis (Chinese) p.n. 中国的 中国人
 dískors (discourse) n. 演讲
 ektíviti (activity) n. 活动
 éniwan (anyone) pron. indef. 任何人
 feys (face) n. 脸面, 面
 igzíst (exist) v. 存在
 ináf (enough) adj. 足够的
 intrkálchûrûl (intercultural) adj. 不同文化的
 intrpr̄snûl (interpersonal) adj. 人际的
 kamyunikéyshn (communication) n. 交流
 kánstityut (constitute) v. 构成 设立
 kazmopálitûn (cosmopolitan) adj. 来自世界各地的
 larj (large) adj. 大的
 mádrn (modern) adj. 现代的
 névrðhales (nevertheless) adv. 仍然, 不过
 nîdz (needs) pl.n. 需要
 pálûtiks (politics) pl.n. 政治
 pápyulr (popular) adj. 普遍的, 大众的
 papyuléyshn (population) n. 人口
 pèth (path) n. 途径 小道
 pìpl (people) pl.n. 人, 人民
 prestîzh (prestige) n. 威信
 prsént (percent) n. 百分比
 prtíkyûlrli (particularly) adv. 特别地
 sétisfay (satisfy) v. 满意
 sóshl (social) adj. 社会的
 spred (spread) v. 扩展, 扩散
 tárgût (target) n. 目标
 teknálûji (echnology) n. 技术
 ûrth (earth) n. 大地, 地球
 wáydli (widely) adv. 广泛地
 wêrévr (wherever) adv. 无论何地
 wírlđ (world) n. 世界

Part 4. afêr (affair) n. 事情

apártmûnt (apartment) n. 公寓
 apîr (appear) v. 出现, 发表
 aprtyúiniti (opportunity) n. 机会
 biköz (because) conj. 因为, 由于
 Brátislava (Bratislava) p.n. 布拉迪斯拉发
 brënd nyu (brand=completely new) adj. =完全新的(全新的)
 chärj (charge) n. 使充满, 收费
 choys (choice) n. 选择

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

Dényub (Danube) p.n. 多瑙河
 dirékli (directly) adv. 直接地
 dráyvyr=shówfr (driver=chauffer) n. 驾驶员
 Etlénta (Atlanta, city of U.S.A.) p.n. 亚特兰大
 eksperiméntûl (experimental) adj. 实验的, 试验的
 fil (feel), v.; filed=[felt] (felt) v.past 摸索 发觉
 flay (fly) v. 飞, 飞翔
 fláyed=[flü] (flew) v.past 飞(过去肘)
 gúdr (gooder=better) comp.adj. 较好的, 更好的(比较级)
 intrprtr (interpreter) n. 译员
 ïvn (even) adv. 甚至(…也), 即使
 kambáyn (combine) v. 组合
 kampél (compel) v. 迫使
 kompléks (complex) adj. 复合的, 复杂的
 képitl (capital) n. 首都
 klësrum (classroom) n. 教室
 lëbrûtori (laboratory) n. 实验室
 lingua franca (lingua fr anca) phr. 任何一种不同文化的混合语
 méyjr jénûrûl (major general) phr. 少将
 nekst (next) adj. 紧接在后的, 下一个的
 nïd (need) v. 须要
 Mïnstri av Difénts (Ministry of Defense) p.n. 国防部
 Óstria (Austria) p.n. 奥地利
 prodyús (produce) v. 生产, 制造
 prtíkyulrli (particularly) adv. 特别, 尤其
 sékshn (section) n. 部门, 地区
 show (show) v. 演示, 表现
 silékt (select) v. 选择
 sístûm (system) n. 系统
 Slovák Ripáblík (Slovak Republic) p.n. 斯洛伐克共和国
 sýv (serve) v. 服务
 súprlëngwij (superlanguage) n. 超级语言
 Viéna (Vienna, city of Austria) p.n. 维也纳
 wráytet=[writûn] (written) p.p. 写(过去分词)

Part 5. achïv (achieve) v. 取得 获得
 advéntsed (advanced) p.p. 先进的
 av-wi=[áwr] (our) pos. adj. 我们的
 akwáyr (acquire) v. 取得 获得
 anórthûdaks (unorthodox) adj. 非正统的
 bowth (both) adj. 两者都

Brítish Káwntsúl (British Council) p.n. 英国文化处

Ër Fors Léngwij Skül (Air Force Language School) p.n. 空军语言学校

ëvrúj (average) adj. 平均数

fáynûl (final) adj. 最后的

greyd (grade) n. 级, 年级

iféktiv (effective) adj. 有效的

ifíshûnt (efficient) adj. 有效的

igzëm (exam); igzëmûnéyshn (examination) n. 考试

instrákshn (instruction) n. 指示

kampérisûn (comparison) n. 比较

kwíkr (quicker) comp.adj. 更快的, 较快的

möróvr (moreover) adv. 再者, 此外

níofayt (neophyte) adj. 初学者, 新手

prípër (prepare) v. 预备, 把...准备好

propöz (propose) v. 提议, 提出

prípûs (purpose) n. 目的

répid (rapid) adj. 快的, 飞速的

rizált (result) n. 结果

sábsikwent (subsequent) adj. 随后的

sabsikwéntli (subsequently) adv. 紧跟地, 随后地

seym (same) adj. 同样的, 一致的

signífikúnt (significant) adj. 有意的, 重大的

skör (score) v. 评分

Slovákia (Slovakia) p.n. 斯洛伐克

stëndrd (standard) adj. 标准的

stúdúnt (student) n. 学生

tayms (times) pl.n. 时代

thíorayz (theorize) v. 使...理论化

thíori (theory) n. 理论

wi=[as] (us) pron. 我们

Part 6. alóng (along) prep. 沿着, 根据

andrtéyk (undertake) v. 着手做, 承担

aprtýuniti (opportunity) n. 机会

atrékshn (attraction) n. 吸引

bárgûn (bargain) n. 便宜货

bïed=[wr] (were) v.past 是 (过去时)

bikám (become) v.; bikámed=[bikéym] (became), v.past 成为

dayn (dine) v. 进午饭

dáyning hól (dining hall) n. 餐厅

dázn (dozen) n. 一打

difíshûntsi (deficiency) n. 缺乏

dífínt (different) adj. 不同的

diskávr (discover) v. 发现, 探索

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

- dizáýred (desired) v.past 想望, 渴望
- édyukeyt (educate) v. 受教育
- eksperimentéyshn (experimentation) n. 试验, 实验
- ëlay (ally) n. 同盟者, 伙伴
- Elps (Alps) p.n. 阿尔卑斯山
- enfórs (enforce) v. 实施, 强迫
- enjóymûnt (enjoyment) n. 享受, 欢乐
- eyt=ited (ate) v.past eat 吃 (过去时)
- fand av (fond of) phr. 喜欢
- fors (force) n. 力量, 军事力量
- frdhr (further) adv. 进一步
- hëf (half) adj. 一半
- helth (health) n. 健康
- Híndi (Hindi) p.n. 印地语, 印地语的
- höl (hall) n. 大厅
- igr (eager) adj. 渴望的
- impözing (imposing) adj. 给人印象深刻的
- Ítrnet (Internet) p.n. 互联网
- kä'lig (colleague) n. 同事
- koáprûtiv (cooperative) adj. 合作的
- lat (lot) adj. 大量
- les (less) adj. 较少的
- mémbr (member) n. 成员
- mīl (meal) pl.n. 食物
- miléniûm (millennium) n. 千禧年
- North Etlëntik Trítí Orgûnizéyshn (NorthAtlanticTreatyOrganization) p.n.
北大西洋公约组织
- ófísr (officer) n. 长官
- olrédi (already) adv. 已经
- pīs (peace) n. 和平
- Rákis (Rockies) p.n. 洛矶山脉
- Ráshûn (Russian) p.n. 俄罗斯语言, 俄罗斯人
- ráyvl (rival) v. 竞争
- réktûfay (rectify) v. 纠正
- riméyn (remain) v. 保持
- spa (spa) n. 矿泉治疗澡
- spíkr (speaker) n. 讲话者, 演说者
- spring (spring) n. 春天
- Tátra Máwntûns (Tatra Mountains) p.n. 坦泰拉山脉

trup (troop) n. 军队

túr (tour) n. 旅行

túrist (tourist) n. 旅游者, 旅客

Wíld Wayd Web (World Wide Web) p.n. 万维网

yír (year) n. 年, 年份

Yugoslavía (Yugoslavia) p.n. 南斯拉夫

Yunáyted Néyshns (United Nations) p.n. 联合国

Part 7. akrós (across) prep. 横过, 在...另一边

áltimûtli (ultimately) adv. 最终

ándrteyk (undertake) v. 进行

ansetisféktri (unsatisfactory) adj. 不满意的

aprówch (approach) v. 向...靠近, 接近

aydíá (idea) n. 主意, 思想

báwndri (boundary) n. 边界

biför (before) prep. 在...之前

bilív (believe) v. 相信

jénûreyt (generate) v. 发生, 导致

dizáyr (desire) n. 愿望, 要求

ekspíriúnts (experience) n. 经验, 经历

émfûsis (emphasis) n. 强调, 重点

entísipeyt (anticipate) v. 预期

esimtátik (asymptotic) adj. 渐近的

faynd (find) v. 找到

glówbl (global) adj. 全球的

héysn (hasten) v. 催促, 促进

hyúmûn (human) adj. 人的, 人性的

ikûnámiks (economics) n. 经济学

imíjûnts (emergence) n. 紧急情况

in löng ran (in long run) adv.phr. 从长远来看

íntrkálchûrûl (intercultural) adj. 不同文化的

íntrpley (interplay); intûrèkshn (interaction) n. 相互影响

íntrpúsûnl (interpersonal) adj. 人际的

kánsûntreyt (concentrate) v. 集中

kantémpûneri (contemporary) adj. 当代的

kéas (chaos) n. 混乱

klowz (close) v. 关闭

köz (cause) v. 使发生, 促使

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

kros-kálchûrûl (cross-cultural=trans-cultural) adj.phr. 跨文化的

kûléktiv (collective) n. 集合, 合作

kû'rûnt (current) adj. 当前的

maynd (mind) n. 注意力, 意想

mïns (means) n. 方法 手段

névrðhales (nevertheless) adv. 然而, 不过

pásûbli (possibly) adv. 可能, 也许

pleys (place) v. 放置

poynt awt (point out) phr. 指出

prüv (prove) v. 证明

riléyshn (relation) n. 关系

salúshn (solution) n. 解决办法

setisféktri (satisfactory) adj. 满意的

thot (thought) n. 思想

yunivísl (universal) adj. 宇宙的

Tök Gíved ët
FULBRIGHTERS' RISÉPSHN
ët University of Kentucky

Part 1. "Tök, tök, ënd mör tök bi gud for intrnëshnl riléyshns," séyed William Jefferson Clinton, 42th Prézidünt av United States of America [Yunáyted Steyts av Amérika], spiking in Shanghai [Shëng hay], Peoples Republic of China [Pípls Ripáblík av Cháyna], 30 Jún 1998. Mach pípl kansídr dhis bi trúizm. Av-ay stadís föl in dhis fíld av tök, dhet prodyüs ënd itself bi pradûkt av léngwij.

Av-ay hábi bi stádi av léngwijes, ënd av-ay Fulbright Research Project [Fúlbrayt Rísrch Prájekt] in 1996 biéd tu_ekspérimnt with símplifayed Ínglish in klësrum, tu_sí if símplifikéyshn wud héysn ënd imprüv línng prásûs av Ínglish ëz förûn léngwij.

Évr sints kalëps av bíblíkl táwr av Babel [Bëbl] ënd sábsikwent lingwístik debákl, pípl tráyed, witháwt mach saksés, tu_ánu keyátik lingwístik jíágrûfi.

Óvr tháwzûnd plëned ënd artifíshl léngwijes biéd invénted tu_óvrkam dhis lingwístik kéyas, agén, with no saksés. Práblûm bi dhet plëned léngwijes bi mör dífikûlt tu_lrn dhën bi néchûrûl léngwijes, ënd if éniwan lrn artifíshl léngwij, hi hëv hárdli éniwan tu_tök with. Dhet nat bi keys with néchûrûl léngwijûs. Olthó no léngwij bi ízi tu_lrn, sam bi ízier dhën ádhrs.

Part 2. Úrlíer in dhis sénchûri, sam léngwij plënr's bigíned divówt av-dhey énrjís tu símplifaying néchûrûl léngwijes. In 1930s C. K. Ogden kriéyted Basic English [Béysik Ínglish], dhet géyned súpórt av Wíld Wör II lídrs layk Roosevelt, Churchill, Stalin ënd

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

Nehru. Ěftr WW II, Basic English revolúshûnayzed tîching av fôrûn léngwijes bay gíving rayz tu teksts dhet yúzed béysik vokébyuleri dhet biéd tîched with ódyo-língwûl méthûd.

Yet dispáyt simplifikéyshn av vokébyuleri, lítl biéd dúed in símplifaying grëmr ënd síntëks, dhet bi mör dífikûlt tu_lrn dhën bi vokébyuleri. Dhis chéynjed in læst thríti [30] yîrs. Hándrds av língwists tráyed riléyt símplifayed grëmr av píjin-kriöls tu sékûnd [tuth] léngwij líning. In av-wi rísrch wi ólso sík símplifayed méthûd av feys-tu-feys kamyunikéyshn dhet wil-bi andrstënded glóbli, akrós kálchûrûl bériûrs.

Part 3. Av-wi ektíviti kánsûntreyt an símplifaying Ínglish. Ínglish bi naw spíked aráwnd wrld bay mör pípl dhën spik éni ádhr av mör dhën 6700 léngwijes dhet igzíst an feys av úrth tudéy. Dho dhër bi dhet-wans hu nat kër partíkyulrli for sam pálûtiks biháynd Ínglish léngwij, Ínglish léngwij itsélf, névrðhales, hëv greyt prestízh aráwnd wíld.

Fayftin prsént (15%) av wíld's papyuléyshn spik Ínglish. Wi kën sey dhet Ínglish bi dúing véri wel spréding an its own, ënd it nat nîd help from éniwan. Bat dhër bi awërnes dhet mach mör pípl wud-layk lín Ínglish. Dhey kánstityut mach av 85% av wíld's papyuléyshn dhet bi íntrested in líning ináf Ínglish tu_sétisfay av-dhey béysik nîds wërëvr dhey faynd selfs in wíld. Dhis kazmopálitûn pípl bi tãrgût av símplifayed Ínglish.

Ěz wi aprówch nyu sénchûri, it apir dhet wrld bi an brink av chárting nyu pëths in intrkálchûrûl kamyunikéyshn. Nyu aprówch tu imprüving glóbl, intrpfsûnl dískors nat lay in kriéyting artifíshl léngwijes, bat in símplifaying most pápyulr, ënd most wáydlí spíked néchûrûl léngwijes layk Chaynîs or Ínglish, ënd yúzing mádrn teknálûji tu_méyk dhem avéylûbl tu lárj námbr av pípl.

Part 4. Dhis tu suprléngwijes hëv mach símplr grëmr dhën most ádhr léngwijes. Bat ívn sam av av-ay Chaynîs frends sey dhet Ínglish, biköz av its les kompléks wráyting sístem, bi gúdr choys av dhis tu_srv ëz glóbl *lingua franca*, wan glówbl kámûn léngwij.

Siks yîrs agó, ay filed kampéled tu_símplifay Ínglish tu_méyk it iziûr tu_lrn. In wan yîr wi prodyúsed wanth [frst] tekst éniwër av símplifayed Ínglish grëmr, ënd kambáyned it with Ogden's "Basic English Vocabulary." Wi nîded dhen tu_ekspériment with dhis revolúshneri tekst. Slovak Republic ënd Fulbright Research Award [Awörd] gíved wi dhet aprtúniti in Siptémbr ënd Aktóbr av 1996.

Wi fláyed from Atlanta [Etlënta] tu Vienna, Austria [Óstria], wër a Slóvak dráyvr ënd míliteri intrprtr míted wi. In hëf áwr, dhey dráyved wi [av-ay wayf ënd ay] diréktli tu av-wi apártmûnt akrós Danube [Dënyub] in Bratislava, kèpitl av Slovak Republic [Ripáblik]. Nekst dey wi míted with Méyjr Jénûrûl in chãrj av fôrûn afërs sékshn av Mínistri av Difénts av Slovak Republic. Hi shówed wi klësrumms ënd brënd nyu lébrûtori, dhet bikámed hom av av-wi eksperiméntûl *Trensíshnl Ínglish* klës.

Part 5. In Slovákia, wi tîched tu klëses av Ínglish. Wan biéd eksperiméntl klës in símplifayed Ínglish for wat wi prováyded nyúli wráyted anórthodaks teksts. Wi tîched

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

wan ádhr klës in advéntséd Stëndrd Ínglish, for wat wi yüsed stëndrd teksts av U.S. Air Force Language School [Yu Es Ęr Fors Léngwij Skül].

Éftr eyt wiks av instrákshn, for kampérisûn prúpûses, wi gíved bowth klëses seym fáynl igzëmûnéyshn. Reprízéntativ from British Council [Brítish Káwnstûl] prípèred igzëm. Wi bilíved dhét rizált av igzëm bíed signífikûnt, biköz níofayt klës in símplifayed Ínglish skóred 80% av évrûj greyd achíved bay advéntséd klës mémbrs dhét héved from for tu eyt tayms éz mach stádi av Stëndrd Ínglish.

Éz rizált av dhís ekspérimûnt, wi bilívd dhét símplifayed aprówch súpórted thíori, dhét bíed propözéd bay língwists, layk Braj Kachru av University of Illinois, ènd Joshua Fishman av Stanford University, dhét bigíning instrákshn in símplifayed Ínglish kën bí mach mör ifíshûnt ènd iféktiv dhén instrákshn in Stëndrd Ínglish, ènd dhét möróvr, it bí thioráyzed, dhét nat ónli wil stúdûnts lín kwíkr an bigíning lévl with símplifayed grëmr, bat wil ólso sábsikwentli akwáyr stëndrd léngwij mör répidli.

Part 6. Thru ekspérimûnt, wi ólso diskávred sam díffíshûntsís in av-wi *Trensíshnl Ínglish* tekst, dhét wi bí naw réktífaying. Èt University of Kentucky [Kentáki] wi hëv hëf dáz n kálígs wíking an símplifayed Ínglish prájekt. Wi kól prájekt *Trensíshnl Ínglish*, ènd wi bí ènkshûs tu ándrteyk frdhr eksperímûntéyshn an nyu símplifayed Ínglish tekst with help av World Wide Web [Wrld Wayd Web] teknálûji. Bay yír 2000 (Tu Tháwzûnd), wi hop tu hëv *Trensíshnl Ínglish* avéylûbl an Internet [Íntrnet], witháwt chärJ, for spíkr av Spanish [Spënish], Chinese [Chaynis], Russian [Ráshûn], ènd Hindi [Híndi].

Alóng with wrk in Slovak Republic, wi héved lat av enjóymûnt. Wi íted míls èt ófísr dáyníng höl èt Ministry of Defense [Mínístri av Dífénts], ènd wi téyked thri dífrnt túrs av Slovákia. Wi fáynded Slóvaks tu bí véri koápûrútv; dhey bí fänd av United States [Yunáyted Steyts], véri wel édyukeyted, ènd dhey bí ígr tu bikám militéri élay in North Atlantic Treaty Organization [North Etléntik Tríti Orgúnizéyshn]. Av-dhey trups olrédi form part av United Nations' [Yunáyted Néyshns'] fórses enfórsíng pís in fómr Yugoslávia. Slovakia bí fl av túrist atrékhns layk impözíng Tatra [Tátra] máwntûns, dhét ráyvl American Rockies [Amérikûn Rákís] ènd Swiss Alps [Swis Elps]. Dhër bí mach pápyulr helth ènd hat springs spas, ènd Slovakia riméy ns greyt bárgûn for túrists.

Part 7. Bíför ay klowz, ay wud-layk tu poynt awt dhét in nekst sénchûri, dhër wil-bí mach gréytr émfûsis pléysed an glóbl, intrkálchûrûl, intrpúsûnl, feys-tu-feys kamyunikéyshn.

It bí èntísipeyted dhét kantémpûreri thot in nyu miléniûm wil-kánsûntreyt an glóbl sóshl íntrpley av kálchr, ikûnámíks, ènd pálûtíks. Dhís, wi bilívd, wil-köz ímjûnts av néchûrûl léngwij éz símplifayed míns av glóbl kamyunikéyshn akrós kálchûrûl báwndrís.

"Tök bí gud" nat ónli for intrnéshnl riléyshns, bat for öl hyúmûn riléyshns, ènd wi bilívd dhét sam form av símplifayed Ínglish, prhéps *Trensíshnl Ínglish* itsélf, wil bí dhét míns av kros-kálchûrûl, glóbl kamyunikéyshn in nekst sénchûri. Névrhales, íf av-wi kûfûnt ekspérimûnt prív tu bí ansetísféktri in löng ran, dhen ádhr pípl, pásûbli mör

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

ekspíríuñtsed dhën wi, wil-jénûreyt gúdr aydía. Koléktiv hyúmûn maynd áltimûtli wil-faynd sùlúshn tu lingwístik kényas, ënd prmít esimtátik aprówch tu dizáyred yunivrsí mîns av kamyunikéyshn.

把你的译文与下面提供的译文作一比较: COMPARE YOUR TRANSLATION into Chinese with the one given below.

答案: ANSWER:

第一部份: "谈话, 谈话更多的谈话有助于改善国际关系, "-----
这是美利坚合众国第四十二届总统威廉·杰弗逊·克林顿一九九八年六月三十日在中华人民共和国上海市的一次讲话中说的。许多人认为这是不言自明。我自己的研究就属于谈话这一领域, 谈话本身就是语言的产物。

研究语言是我的爱好, 而我的1996年福布莱特研究项目是采用过渡英语进行课堂教学实验, 以观察简化是否能加快和改进英语作为外语的教学过程。

自从圣经中提到的巴别通天塔倒塌以及相继而来的语言混乱之后, 人们不断试图消除这种混乱的语言地理划分, 但都没有成功。

以后已有逾千个经过设计的人造语言发明出来以求消除语言混乱现象, 但依然没有成效。问题是, 人为设计的语言比自然语言更难学, 同时, 如果每个人都去学一种人造语言, 他就很难与别人交流。自然语言就没有这个问题。虽然任何语言都是不容易学的, 但也有一些语言会比较容易学一些。

第二部份: 上世纪初, 有一些语言设计者开始投入精力简化自然语言。三十年代C. K. 奥格登创建了基本英语, 它曾获得像罗斯福、邱吉尔、斯大林和尼赫鲁等二战领导人的支持。二战后, 由于采用了使用基本词汇的文本, 并使用听力训练方法, 基本英语给外语教学带来了革命性的变化。

然而, 基本英语除了简化词汇外, 在语法和句子结构上却少有改变, 而它们要比词汇更为难学。近三十年来情况有所改变。许多语言学家纷纷出版关于洋泾浜混杂语的研究成果, 并且他们尝试把洋泾浜混杂语的简化语法用于学习第二语言。在我们的研究中, 我们也在寻求一个面对面交际简化的方法, 使它可以跨越文化障碍并在全球范围内通用。

第三部份: 我们工作的中心是简化英语。当今世界上讲英语的人要比现存地球表面其它6700多种语言中的任何一种语言的人要多。尽管有一些人, 他们并不关心英语后面的政治, 然而英语本身在全世界是有巨大影响的。

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

世界人口中，有15%的人讲英语。我们可以说，英语自身的传播做得非常好，它无须任何人的帮助。但是众所周知，还有许多人想学英语。世界人口中，约有80%的人有兴趣学习足够的英语以便他们无论处在什么地方能满足他们基本的人权和社会需要。这些遍布世界的人们应是推广简化英语的对象。

在我们进入新世纪的前夕，显示出世界正处于为跨文化交流制订新路径的边缘。改善全球性的人际交流的新方法不在于创造人造语言，而是设法简化最流行和最广泛使用的像中文或英文那样的自然语言，并利用现代技术使其能让大量人员来使用。

第四部份：这两个超级语言与其它一些语言相比，语法都比较简单。但是即使我的一些中国朋友也说，由于英语书写系统相对地不复杂，它应更合适选作为全球性的通用媒介，一种全球通用语言。

六年前，我迫切感到需要简化英语，使其更容易学习。一年内我们写出了第一个文本，真正意义上的第一。它是简化英语语法与奥格顿的“基本词汇”相结合的产物。然后我们需要试用这个革命性的文本。1996年10月斯洛伐克共和国和福布莱特研究奖给了我们这个机会。

我们从亚特兰大飞往奥地利的维也纳，在那里一位斯洛伐克司机和一位军队的翻译迎接了我们。半小时后，我们直接去了位于多脑河对岸的斯洛伐克首都布拉迪斯拉发的我们的公寓。第二天我们和斯洛伐克共和国国防部负责外事处的少将会晤，他带我们看了教室和全新的语言实验室，这里后来就成了我们过渡英语的实验之家。

第五部份：在斯洛伐克我们教两个班的英语。一个是简化英语实验班，用的是我们提供的新编非正统的文本。另一班我们教高级标准英语，采用美国空军语言学校的标准文本。

八周教学后，为了比较，我们为这两个班安排了同样的课程终结考试。考题是由英国文化处的一位代表准备的。我们认为考试的结果是有意义的，因为采用简化英语的初学者的成绩达到高级班成员平均分数的80%，而高级班成员化在学习标准英语的时间要比他们多四至八倍。

根据这一实验的结果，我们认为简化英语方式支持了一些语言学家，如伊里诺斯大学的勃拉奇·卡契罗、史丹佛大学的乔舒亚

·菲舒曼等人所提出的理论。他们认为，对初学者来说，学习简化英语也许要比学习标准英语收效更大，同时从理论上来说，学生不仅在初级阶段用简化语法学习收效更快，而且在今后他们将能更迅速地学会标准英语。

第六部份：通过实验我们也发现在过渡英语文本中存在的一些不足，我们目前正设法加以改进。我们大学里有六人以上正为简化英语项目，也就是过渡英语，而工作着，而且我们渴望今后能在万维网技术的帮助下对新编的简化英语文本作进一步的实验。到2000年，我们希望能在互联网上不但能给讲西班牙语人员免费提供过渡英

Gu Transitional English for Speakers of Chinese – TE – Lesson Nine

语文本，而且能提供其它语言的文本，例如：阿拉伯语、汉语、法语、印地语和俄语等文本。

在斯洛伐克工作的同时，我们有很多乐趣。我们在国防部军官食堂就餐，我们去了斯洛伐克三个旅游景点。我们感到斯洛伐克人非常合作；他们喜欢美国，很有教养，同时，他们渴望成为北大西洋公约联盟的军事成员。他们的军队已是联合国维和部队驻前南斯拉夫的一员。斯洛伐克有很多旅游景点，如壮观的泰塔拉山脉，它可与美国的洛基山脉和瑞士的阿尔卑斯山相媲美。那里有很多有益健康的温泉游览地，而且斯洛伐克目前旅游的价格依然很便宜。

第七部份：在我结束之前，我想指出，下一个世纪中，全球性跨文化的，人际间交往的和面对面的沟通将是一个至关重要的课题。

可以预期，与新千禧年相适应的当代思想将会集中讨论全球社会文化、经济和政治的相互影响和作用。我们相信，这将导致出现一个自然语言，作为跨越文化界限的全球交际的简化手段。

谈话不仅对改善国际关系有好处，而且也有益于改善人类的各种关系。因此，我们相信，一种简化英语形式，也许就是过渡英语本身，作为跨文化的方式，将成为下一个世纪全球的交际工具。不过，如果我们目前的实验从长远来看不能令人满意的话，那么其他人，那些或许比我们更有经验的人们将会提出更好的主意。全人类集体的智慧最终一定会找到介决语言混乱的途径，同时也使逐步寻求一个理想的全球性的交际工具成为可能。